

A black and white photograph of a desert landscape. A winding path leads from the foreground towards the background. In the distance, a person is visible, possibly a traveler or a local resident. The terrain is rocky and sparsely vegetated. The overall mood is one of solitude and exploration.

# 砂之塔

杨森君 著

羊城出版社



海上花图文  
主编：黄礼植

ISBN 7-80178-351-4



9 787801 783516 >

ISBN 7-80178-351-4

1·47 总定价 80.00 元 (全五册)

砂 之 塔

杨森君 著

责任编辑：林欣雨

装帧设计：霞客书装

### 图书在版编目 (C I P) 数据

砂之塔 / 杨森君著. —北京: 华龄出版社,  
2006.5(海上花图文 / 黄礼孩主编)

ISBN 7-80178-351-4

I.砂… II.杨… III.诗歌—作品集—中国—当代 IV.I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 038440 号

书 名: 砂之塔

作 者: 杨森君 著

出版发行: 华龄出版社

印 刷: 北京富达印刷厂

版 次: 2006年5月第1版

2006年5月第1次印刷

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 4

字 数: 70千字

印 数: 1~1000册

总 定 价: 80.00元 (全5册)

---

地 址: 北京西城区鼓楼西大街41号 邮编: 100009

电 话: 84044445 (发行部) 传真: 84039173



## 目 录

### C O N T E N T S

- 前言 /1
- 存在 · Existence/1
- 列车上 · On the Train/3
- 苜蓿地里 · On the Land of Alfalfa/4
- 灰色的雨 · Grey Rain/5
- 微凉的九月 · Cool September/6
- 偶感 · Random Thoughts/7
- 当火车开出西安站 · When the Train Pulls  
out of Xi'an Station/8
- 早晨的投影 · Morning Shadow/10
- 蝶 · Butterfly/11
- 回忆 · Recall/12
- 一种爱的方式 · A Way of Loving/14
- 陈述 · Stating/15
- 午后的布景 · The Afternoon Setting/17
- 瞬间 · Twinkling/18
- 哪一个夜晚 · Which Night/19
- 白鸟 · White Birds/21
- 花瓣与蝴蝶 · Petal and Butterfly/22
- 在秋天 · In Autumn/23
- 白雪 · The Snow/24
- 茶卡的下午 · Chaka's Afternoon/26
- 无题 · No Title/27



- 长途汽车上打瞌睡的人 · A Man Who Dozes off on a Coach/27  
物体 · Object/29  
体验 · Experiencing/29  
途中 · En Route/30  
呈现 · Presentation/31  
平原 · The Plain/33  
缄默 · Silence/33  
镜子 · Mirror/34  
森林中的某夜 · One Night in the Woods/35  
送别 · A Send-Off/36  
苏裕口峡谷的傍晚 · Evening in Su Yukou Gorge/37  
星空 · The Starlit Sky/38  
七月 · July/39  
启示 · Enlightenment /40  
寂静 · Silence/40  
睡眠 · Sleep/42  
鹰 · Hawk/43  
四只乌鸦 · Four Crows/44  
这一刻 · This Moment/45  
在寂静里 · In Silence/46  
安息日 · Sabbath Day/47  
记录 · Record/48  
悲剧细节 · Tragic Details/49  
超现实 · Surreal/50  
美好部分 · Memorable Fineness/51



## 目 录

### C O N T E N T S

- 暮色 · Dusk/52  
昭示 · Declaring/53  
九月 · September /54  
临窗 · By the Window/55  
在 coffee shop · In a Coffee Shop/56  
你没有反对 · You Don't Oppose/57  
来世 · Afterlife/59  
低谷 · Low-Lying Valley/59  
告诫 · Warn/60  
白昼 · The Day/61  
伊拉娜 · Yi Lana/61  
灵魂 · Soul/63  
遮蔽物 · Covering/63  
安静的美 · Quiet Beauty/64  
摆动 · Sway/65  
触动 · Stirred/66  
黎明 · At Daybreak/67  
第三道斜坡 · The Third Slope/68  
空地 · Empty Land/69  
一本读了半卷的书扣在地上 · A Half-Read Book  
Covering the Ground/70  
镇北堡 · Zhenbei Fort/71  
主观唯心主义的一次突破性实验 · A Break-  
through in Subjective Idealism/72  
午后的镜子 · The Afternoon Mirror/73



砂之塔

---

落果・Fallen Fruits/75

在春天・In Spring/75

留着・Remaining/78

习惯・Habit/79

后记/80





## 前 言

同时以两种语言样式出版自己的诗集是我几年前就开始的一个心愿，现在变成了现实。无论对我还是对读者来说都不算太迟。

像我已经出版的其他诗集一样，在择选本书原文时，我尽量克服了由于个人私爱所必然存有的夸大，对一些逐渐被遗忘的作品绝对不予考虑，只选留了现在依然还能为我赢得赞誉的篇什——它们依然会以自身的品质继续幸运地迎接时光的验证——我以前的读者和将来的读者必定会通过当然受益的阅读领会到我的诚意。

但，我确保不了我所有的读者都能在读懂我的汉语诗歌的同时，又能读懂我的“英语诗歌”——这是汉语国度里的一个事实，或者说在一个英语还不够普及的国度里的一个不得不承认的遗憾。对此，我不附注梦想。

2006.3.1

## 存在

在黄昏展开的郊外，有一点白  
它像故意白着

据说是白菊  
我没有证实  
在黄昏展开的地方，还有  
另一些东西

有一点白  
慢慢消逝了  
现在，轮到月亮出现了  
在低矮的山顶

## Existence

On the outskirts of dusk hanging over,  
there is a little whiteness  
Seeming white deliberately

It is said to be white chrysanthemum  
I don't confirm



In the place of dusk hanging over

There is something more

The little whiteness is

Disappearing gradually

Now, it is the turn for the moon to appear

At the top of low hill

## 列车上

傍晚时分

我坐上了开往兰州的火车

火车在旷野与丘陵之间穿行

火车拐弯的时候，我借助它

轻微的惯力

把整个身子斜靠在一位

凝视着窗外的女孩身上

我就那么一直靠着

我以为火车一直在拐弯

## On the Train

At nightfall

I am on the train to Lanzhou

It runs between wilderness and hills

As turning

By the slight inertia

I throw myself at a girl

Gazing fixedly through the window

Leaning on her all along

I know the train keeps on turni

## 苜蓿地里

苜蓿地里

我看见了一只白色的蝴蝶

它多么孤单啊

但，我又看见了另一只

两只蝴蝶是幸福的

我试图用目光拦住飞过来的

第三只蝴蝶

不让它接近它们



## On the Land of Alfalfa

On the land of alfalfa

I see a white butterfly

How lonely she is

But, I see another

Two butterflies are happy

I try to block the third one's way to them

By my sight

Not letting him approach

## 灰色的雨

我突然发觉，这样的密度，

中间正好能伸进一只手——

我抚摸过的树叶纷纷落向蓝色的山脉。

## Grey Rain

Suddenly I find the thickness

Is just enough for a hand to reach<sup>oTMoTMoTM</sup>

The leaves I touch fall in profusion to the blue mountains

## 微凉的九月

我喜欢在九月的下午  
凝视火车空茫茫的声音消失后  
绝对静止的百叶窗、桌子上的果盘和黑咖啡  
我不隐瞒我的孤独  
昨晚有一颗金色的月亮  
它微凉，隐忍  
它清晰得我能看到  
它蜿蜒的腹地  
仿佛走着一个人像我一样  
决心已定的人

## Cool September

On the afternoons of September  
Beyond the disappearance of clicks  
I like to gaze at the absolutely silent shutters, fruit tray and  
black coffee on the table  
I don't hide my loneliness





There was a golden moon last night  
Cool and patient  
It was so clear that I could find  
A determined man walking as me  
On its tortuous hinterland

## 偶 感

山坡上的石头  
那么一动  
就滚下山去

一会儿，山下  
“噹”一声  
石头见到水了

山坡上的我  
反倒孤独起来

## Random Thoughts

Moved sightly

A stone  
Is rolling down the hillside

Soon with a splash  
From the foot of the hill  
It falls into the water

It is me on the hill  
That feel lonely instead

## 当火车开出西安站

当火车开出西安站，  
窗外的一切都在时间的流动中加速了。  
人影、树木、白色土色的建筑在铁轨两侧飞。  
我只能是一个人赶来再一个人返回。

火车迎向夕阳。  
我独自坐在16号厢，一只手托住下巴，  
两只眼睛里没有一件停留之物。  
我出神注视的山岚，一会儿苍绿，一会儿荒芜。

我总是被一些美好的事物深深地逮住。



我总是悬浮在纯洁的爱欲与虚无的慰藉之间。  
我说过话，在我离去以后还记得我吗？  
我写下的文字，在我忘记以后还会继续流传吗？

当夜幕像幕布一样遮蔽了天空一侧唯一的亮点，  
我仿佛在另一个星球上被这个巨大的铁器  
强行运走，  
是的，我分明是被它强行运走的。第二天醒来，  
火车到达了银川，西安留在了西安。

## When the Train Pulls out of Xi'an Station

When the train pulls out of Xi'an station  
Everything out of the window speed up with the flying of  
time  
Men's shadows,trees,white or brown buildings fly along the  
tracks  
I have to come alone and return alone  
  
The train is facing the setting sun  
I sit in No.16 carriage by myself, cupping my chin in my